



Portrait de Panaït Istrati illustrant les Mémoires d'Ilya Ehrenbourg parues dans la première édition de la revue *Novy Mir* en 1961 sans indication du nom de l'artiste.

# LE HAÏDOUC



BULLETIN d'INFORMATION  
et de LIAISON  
de l'Association  
des Amis de Panaït Istrati  
– n° 33 –  
41<sup>e</sup> année  
Année 2023  
Prix : 9 €



« ... rajeunir, pour le prince des  
vagabonds, à travers les ronces du  
temps, la piste royale que, jadis,  
tracèrent ses pas. »

Joseph Kessel

« Je pense que tout le monde, en ce  
temps-là, faisait la révolution. Vous  
aussi, vous l'avez faite, Madame  
Leuter. Et le percepteur l'a aussi  
faite, la révolution. Pourquoi nous la  
faisons? Je n'en sais rien. »

« Son talent le gênait, son vocabu-  
laire était trop riche, mais il s'y fit  
rapidement. Noblesse et honnêteté sont  
plus faciles à enlever que taches de  
rousseau. Il comprit qu'il ne devait  
pas tout voir de son propre point de  
vue, ni laisser parler ses sentiments,  
ni réfléchir. »

**Ilya Ehrenbourg, *La Ruelle de Moscou*, 1927**

« Dites-moi quelle est l'étendue du  
pouvoir que la vie vous a mis entre  
les mains; et selon l'usage que vous  
aurez fait de ce pouvoir, par rapport  
à vos semblables, je vous dirai qui  
vous êtes. Voilà comment je suis ré-  
volutionnaire. Voilà tout ce que ma  
dure existence, ma belle Université,  
m'a appris à exiger des hommes et de  
moi-même. »

**Panaït Istrati, *Vers l'autre flamme*, 1929**



Portrait d'Ilya Ehrenbourg par Picasso repris  
pour les couvertures des 7 volumes de l'édition  
roumaine des Mémoires.

# SOMMAIRE

## Éditorial

### Un regard croisé sur Panaït Istrati en trois langues

par Christian Delrue..... p. 3

### Panaït Istrati vu par Ilya Ehrenbourg

par Ilya Ehrenbourg..... p. 4

### Panaït Istrati dans l'œil d'Ilya Ehrenbourg

par Denis Taurel..... p. 7

### Le troisième enterrement de Panaït Istrati

par Christian Portemont..... p. 13

### Le déshonneur d'Ilya Ehrenbourg

par Alain Dugrand..... p. 23

### Ilya Ehrenbourg d'un pôle à l'autre

Extraits du chapitre 6 consacré à Ilya Ehrenbourg tirés de l'ouvrage de Dominique Fernandez, *Le Roman soviétique un continent à découvrir*, Éditions Grasset, 2023

par Dominique Fernandez..... p. 25

## Œuvres III et IV de Panaït Istrati

### Édition de Zamfir Bălan

#### Une suite attendue

par Mariana Perişanu..... p. 30

#### Débris de gloses errantes

*débris n° 3 Panaït Istrati en Afrique du Sud!?*

par Denis Taurel..... p. 34

Présence d'Istrati..... p. 37

Brèves et variées..... p. 40

Activités de l'association..... p. 41

Notices bibliographiques..... p. 42

#### Départ

Heinrich Stiehler (1948-2023)..... p. 46

Comité d'honneur..... p. 47

Informations pratiques..... p. 48



Eleni Samios, Nikos Kazantzaki, Bilili et Panaït Istrati à Bakouriani en URSS 1928. Source : fonds Marie-Josèphe Lemaire.



Photographie d'André Villers Picasso et Ilya Ehrenbourg sur l'esplanade du musée Picasso à Antibes. Source : catalogue vente de MutualArt.

# UN REGARD CROISÉ SUR PANAIT ISTRATI EN TROIS LANGUES

Chères amies, chers amis,

**V**oici une bien singulière et riche livraison de votre bulletin. La lecture du texte d'Ilya Ehrenbourg sur Panaït Istrati par Denis Taurel, qui l'a découvert dans sa traduction roumaine, en est à l'origine. Certains de nos amis connaissaient déjà les impressions d'Ilya Ehrenbourg par la traduction du russe due à Jacques Catteau parue chez Gallimard en 1964 dans le volume de ses mémoires intitulé *Les deux pôles*. Mais hormis la lettre d'Alexandre Orpea à Ilya Ehrenbourg citée dans le numéro 11 des *Cahiers Panaït Istrati* de 1994, reprise ici dans l'article de Denis Taurel, les appréciations d'Ilya Ehrenbourg n'avaient pas fait l'objet d'études approfondies.

Cela a été l'occasion d'un échange fructueux au sein de notre comité de rédaction dont il résulte une correspondance et un compagnonnage inattendus entre trois langues, le russe, le français et le roumain grâce aux traductions respectives du texte d'Ilya Ehrenbourg par Christian Portemont et Martha Popovici et, pour ceux et celles qui voudront s'y référer, au travers de celles de ses autres traducteurs, Jacques Catteau et Michèle Kahn. N'est pas moins surprenante et féconde la confrontation des points de vue de Denis Taurel, Christian Portemont et Alain Dugrand sur l'itinéraire politico-littéraire d'Ilya Ehrenbourg... auquel l'amabilité de Dominique Fernandez est venue prêter son concours par son autorisation de publication d'extraits du chapitre consacré à Ilya Ehrenbourg de son dernier ouvrage, *Le Roman soviétique un continent à découvrir*; ce dont nous le remercions chaleureusement.

Mariuana Perișanu vient clore les études de ce *Haïdouc*, décidément international, avec une présentation détaillée de l'édition par Zamfir Bălan des *OPERE III et IV* de Panaït Istrati publiées par l'Académie roumaine, dans la collection des « Œuvres fondamentales ».

Denis Taurel nous fait part de ses dernières découvertes dans « l'art » de la désinformation par un nouveau « débris de gloses errantes »... à suivre donc avec l'attention que ces « scories » méritent.

Comme il a été annoncé lors de notre assemblée générale de l'an dernier, *Le Haïdouc* est contraint d'abandonner sa parution semestrielle au profit d'une parution annuelle; ce n'est que repli... dans le « codrou »... en attente de forces vives! L'assemblée générale qui aura lieu le 20 novembre prochain dans ce lieu d'exception qu'est l'IMEC sera une chance pour discuter d'une orientation constructive de notre association qui, cette année encore, a été marquée par le deuil avec le départ d'Heinrich Stiehler auquel ce bulletin est dédié. ■

Christian Delrue, le 30 août 2023



# LE HAÏDOUC

Bulletin d'information et de liaison  
de l'Association des Amis de Panaït Istrati  
Directeur de la publication: Christian Delrue

Comité de rédaction:

Jean-Marc Bonnard, Christian Delrue, Alain Dugrand, Hélène Lenz,  
Jean-Pierre Longre, Mariana Perișanu, Christian Portemont, Heinrich Stiehler  
et Denis Taurel

Mise en page et révision: Jean-Marc Bonnard (Marcel & Mado)

Dépôt légal: octobre 2023 - ISSN: 2266-5935

Tirage: 200 exemplaires

Imprimerie spéciale

---

La rédaction n'est pas responsable des articles publiés  
qui n'engagent que leurs auteurs - Droits réservés -  
Pour toute reproduction, s'adresser à l'association

---

## ASSOCIATION DES AMIS DE PANAÏT ISTRATI

Président: Christian Delrue

Vice-Présidente: Mariana Perișanu

Vice-Président: Heinrich Stiehler

Secrétaire: Jean-Pierre Longre

Trésorier: Christian Portemont

Conseil d'administration:

Pierre-Jean Balzan, Christian Delrue, Anselm Jappe, Hélène Lenz,  
Jean-Pierre Longre, Mariana Perișanu, Martha Popovici, Christian Portemont,  
Heinrich Stiehler, Paul Vlase et Frédérica Zéphir

Site: [www.Panaït-istrati.com](http://www.Panaït-istrati.com)

Montant de la cotisation 2023: 25,00 euros

- moins de 25 ans: 10,00 euros -

- Membre résidant en Roumanie: 10,00 euros -

- Membre bienfaiteur: 100,00 euros et plus -

Règlement par chèque à l'adresse suivante :

Les Amis de Panaït Istrati c/o Christian Portemont

116 Impasse des Iris 13880 Velaux

ou virement bancaire au Crédit Mutuel

91 avenue du Maréchal de Saxe - 69003 Lyon

IBAN:FR76 1027 8073 2900 0204 4200 147 / BIC:CMCIFR2A

Pour toute correspondance s'adresser à :

Les Amis de Panaït Istrati c/o Christian Delrue

179 rue Duguesclin 69003 Lyon

Courriel : [amisdepanaitistrati@orange.fr](mailto:amisdepanaitistrati@orange.fr) - Site : [www.panait-istrati.com](http://www.panait-istrati.com)

Une association sœur existe en Roumanie depuis 1990

L'Association roumaine des Amis de Panaït Istrati

Pour tout contact écrire à Camelia Stănescu-Ursuleanu

Str. Constantin Aricescu 27 - Bl. 21 - Esc. B - Apt. 13 - Sec.1 -

București - Românie

Courriel : [cameliaursuleanu@yahoo.fr](mailto:cameliaursuleanu@yahoo.fr) - Site : <https://istrati.tiit.ro>

Adresse électronique: [cameliaursuleanu@yahoo.fr](mailto:cameliaursuleanu@yahoo.fr)

